

Non vuò pregare

Orazio VECCHI, 1590
(1550-1605)

Aria a tre

$\text{♩} = \text{♩}$

Canto
Non vuò pre-ga-re chi non m'a-scol-ta, non vuò pre-ga-re chi non m'a-scol-ta, chè

Canto II
Non vuò pre-ga-re chi non m'a-scol-ta, non vuò pre-ga-re chi non m'a-scol-ta, chè

Basso
Non vuò pre-ga-re chi non m'a-scol-ta, non vuò pre-ga-re chi non m'a-scol-ta, chè

la mia di-va d'a-mo-re_è pri-va; la ri-de, la ghi-gna, la bur-la, la ri-de, la ghi-gna, la bur-la,

la mia di-va d'a-mo-re_è pri-va; la ri-de, la ghi-gna, la bur-la, la ri-de, la ghi-gna, la bur-la,

la mia di-va d'a-mo-re_è pri-va; la ri-de, la ghi-gna, la bur-la, la ri-de, la ghi-gna, la bur-la,

la spre-zza chi fa l'a-mo-re; Ahi-mè, Ahi-mè, Ahi-mè_'l mio co - re!

la spre-zza chi fa l'a-mo-re; Ahi - mè, Ahi - mè_'l _____ mio co - re!

la spre-zza chi fa l'a-mo-re; Ahi - mè, Ahi - mè_'l _____ mio co - re!

1. |: Non vuò pregare chi non m'ascolta, :|
chè la mia diva d'amore_è priva; :|
|: la ride, la ghigna, la burla, :|
la sprezza chi fa l'amore;
Ahimè, ahimè_'l mio core. :|

2. |: Grido pietade la notte_e'l giorno, :|
ma la nemica non ode mica :|
|: l'è sorda, l'è muta, l'è cieca, :|
l'è priva di vero amore;
Ahimè, ahimè_'l mio core. :|

3. |: Tu che la tenti lascia la strada, :|
che non ti giova far ogni prova :|
|: l'è bella, l'è saggia, l'è ricca, :|
l'è sana, ma senza amore;
Ahimè, ahimè_'l mio core. :|

4. |: La segnuo ogni hora, ma_pìù mi fugge, :|
perchè l'infida pìù non si fida :|
|: l'è cruda, l'è fiera, l'è ingrata, :|
l'è sazia di far l'amore;
Ahimè, ahimè_'l mio core. :|

5. |: Sai ch'io ti dico: tu vai penando: :|
e'l tempo perdi con gli anni verdi; :|
|: si prende_a sollazzo_a piacere, :|
a conforto, l'altrui dolore;
Ahimè, ahimè_'l mio core. :|

di "Selva di varia ricreatione", di
Horazio VECCHI, in Venezia appresso
Angelo Gardano, M.D.LXXXX.

(Notenwerte im Dreiertakt halbiert,
im Vierertakt original.
Taktstriche eingefügt,
Original ohne Taktstriche. /FF)

Non vuò pregare

Aria a tre

1

Non vuò pregare
Chi non m'ascolta,
Chè la mia diva d'amore è priva;
La ride, la ghigna, la burla,
la sprezza chi fa l'amore
Ahimè, (i)'l mio core!

Ich will doch nicht anflehen
den, der mich nicht hört,
weil meine Dame ganz ohne Liebe ist;
sie verlacht, sie verhöhnt, sie verspottet,
sie verachtet den, der liebt.
Ach, mein Herz!

2

Grido pietade (*dial.*)
La notte e (i)'l giorno,
Ma la nemica non ode mica

Ich rufe um Erbarmen
in der Nacht und am Tag,
aber die Feindin weigert sich mich
anzuhören (*wörtl.* hört mich überhaupt
nicht)
sie ist taub, sie ist stumm, sie ist blind,
sie ist ganz ohne echte Liebe;

L'è sorda, l'è muta, l'è cieca
L'è priva di vero amore;

she is deaf, she is dumb, she is blind,
she is completely without true love;

3

Tu che la tenti
Lascia la strada,
Che non ti giova far ogni prova:

Du, der du sie verführst,
verlasse den Weg,
weil alle deine Versuche sinnlos sind
(*wörtl.* weil es dir nicht hilft, die
möglichen Versuche zu machen):
sie ist schön, sie ist klug, sie ist reich,
sie ist vollkommen, aber ohne Liebe;

L'è bella, l'è saggia, l'è ricca,
L'è sana, ma senza amore;

she is beautiful, she is wise, she is rich,
she is healthy, but without love;

4

La seguo ogni hora;
Ma più mi fugge,
Perchè l'infida più non si fida:
L'è cruda, l'è fiera,
l'è ingrata
L'è sazia di far l'amore;

Ich folge ihr zu jeder Stunde;
aber um so mehr meidet sie mich,
weil die Treulose sich nicht mehr traut:
sie ist gnadenlos, sie ist hochmütig,
sie ist undankbar,
sie ist der Liebe überdrüssig;

5

Sai ch'io ti dico:

Tu vai penando:
E'l tempo perdi
con gli anni verdi;
Si prende a sollazzo, a piacere,
A conforto l'altrui dolore;

Was soll ich dir sagen
(*wörtl.* weißt du, was ich dir sage):
du mühst (und mühst) dich :
und du verlierst die Zeit
samt den jungen Jahren;
sie findet nur Belustigung, Gefallen,
und Bestärkung am Leiden der anderen;
(*wörtl.* sie nimmt sich zur Belustigung
und Bestärkung das Leid der anderen)

SG/MF 300895